

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

© 2008 Е.Н.Галичкина

Астраханский государственный университет

В статье рассматриваются механизмы метафорической репрезентации концептов компьютерной коммуникации. Выявляются типы метафор формирующих концептосферу компьютерной коммуникации.

Когнитивное освоения окружающей действительности антропоцентрично, поскольку процесс познания у человека невозможен без ментальных операций сравнения, поиска знакомых признаков, уподобления и переосмысления, что порождает процесс метафоризации, приводящий «к получению нового знания о мире и к оязыковлению этого знания»¹.

Механизм метафорической репрезентации концептов давно интересует лингвистов разных направлений, однако, более всего в прояснении проблемы продвинулись исследования когнитивной семантики, где метафора трактуется как перенос когнитивной структуры, прототипически связанной с определенной языковой единицей, из той содержательной сферы, в которой она возникла, в другую. При метафоризации происходит проекция одной концептосферы на другую, своего рода экспансия концептов, в результате которой происходит захват и освоение ими новой сферы. Представляется убедительной точка зрения Л.В.Калашниковой на алгоритм метафорической репрезентации концептов – в своей докторской диссертации автор пишет: «Слово-активатор в позиции повторной номинации активизирует концепт с заданным набором признаков. Кореферентная цепочка отражает процесс определения концепта и его репрезентацию. В сознании переплетение концептов образует концептуальную сеть, вхождение в которую, сопряжено с поиском и активацией соответствующей концептуальной схемы. Поиск необходимой информации в семантической сети осуществляется по дифференциальным признакам по принципу сличения семантиче-

ского кода. Репрезентация происходит при совпадении кода-признака при повторной номинации и кода-признака в семантической памяти, а также при наличии субъектно-предикатной структуры предложения и пропозиции в дискурсе, следствием чего является соответствие лингвистических и когнитивных структур. В большинстве случаев позицию маркированного элемента занимает метафора, указывающая на дифференциальный признак и играющая роль блок-ассоциации, извлекающей нужную когнитивную структуру»².

В предлагаемой статье проследим действие этого механизма на формирование концептосферы, связанной с компьютерным типом коммуникации, т.е. общением людей при помощи использования электронных информационных средств в актуальной и виртуальной средах. Мы разграничиваем компьютерную и виртуальную коммуникацию, несмотря на то, что они осуществляются при помощи компьютера как основного электронного инструмента общения и своей лингвосомиотической базой имеют один и тот же тип дискурса – компьютерный, понимаемый как «вся совокупность текстов, объединенная общей тематикой, связанной с современными информационными технологиями»³. *Компьютерная коммуникация* – преимущественно профессиональное актуальное общение специалистов и пользователей в сфере информатики, программирования и производства компьютеров и программного обеспечения; *виртуальный тип*

¹ Телия В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. – М.: 1988. – С. 33.

² Калашникова Л.В. Метафора как механизм когнитивно-дискурсивного моделирования действительности (на материале художественных текстов). Дисс. ... доктора филол. н. – Волгоград: 2006.

³ Самаричева А.И. Англоязычное влияние на немецкий компьютерный дискурс // Язык, коммуникация и социальная среда. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2001. Вып. 1. – С. 140 – 146.

коммуникации – сетевое (не обязательно профессиональное) общение как локального (внутренняя коммуникация в закрытом институциональном пространстве), так и интернационального характера (Интернет, объединяющий миллионы пользователей, их информационное пространство, вбирающий в себя все жанры компьютерного дискурса, соприкасаясь при этом с массовой коммуникацией).

Метафоры, связанные с компьютерной коммуникацией, распадаются на несколько классов: 1) *антропоморфные*, базирующиеся на уподоблении состояний действий компьютера человеческим; 2) *фито- и фауноморфные*, базирующиеся на концептах окружающего человека мира живой природы; 3) *аксиологические*, содержащие в себе компоненты позитивной и негативной оценки компьютера и его применения в актуальной и виртуальной коммуникации; 4) *инструментальные*, маркирующие вспомогательный характер действий компьютера для деятельности человека;

Центральной антропоморфной метафорой, формирующей концептосферу компьютерной коммуникации, оказывается метафора «Компьютер – человеческий мозг». В научной дискурсе, например, в когнитивной психологии, эта метафора является базовой при описании деятельности мозга по производству, обработке и передаче информации, одновременно эксплуатируя целый ряд субконцептов актуальной компьютерной коммуникации, таких как «память» (memory), *процессор* (information processor), *вход* (input), *выход* (output), *хранение и вывод информации* (information storage and retrieval), *база данных* (database) и многих других применительно к деятельности человеческого мозга. В компьютерном дискурсе такая метафоризация проявляется в соответствующих высказываниях (в качестве источников были взяты примеры из компьютерной базы данных Британский национальный корпус⁴), акцентирующих человекоподобные ментальные способности компьютера: потеря памяти – *My computer has forgotten all settings* (мой компьютер забыл все настройки); наличие памяти и сбой в ее работе – *The failure in CPU may affect the computer's ability to save important data in memory* (ошибка в работе

процессора может повлиять на способность компьютера сохранить важные данные в памяти). Наличие в компьютере функции сохранить (save) неизбежно наталкивает на мысль о том, что компьютер наделен памятью. Однако, сам термин память компьютера, несмотря на свою популярность и частоту употребления в сфере кибернетики, чаще всего используется в переносном смысле и приобретает статус метафоры⁵); процесс ментальных операций мозга – *Немного подумав, машина выдала – Неисправимая ошибка Windows: обратитесь к разработчику программного обеспечения*; ментальное заболевание, сумасшествие – *Пора было выключить компьютер – каким бы гениальным Джон не был, он не мог успеть отладить этот безумный механизм*⁶.

Следующей по важности для компьютерной коммуникации является антропоморфная концептообразующая метафора *Компьютер – это язык* (Computing is Language). В первых, продуктом такой метафоризации являются так называемые языки программирования – метафора для компьютерных способов ввода-вывода информации. Во-вторых, антропоморфность действий компьютера отражается в соответствующем дискурсе специалистов-программистов и пользователей компьютерной техникой, где речевые способности компьютера отождествляются со способностями человека: 1) способность вербально возражать и спорить – *Компьютер настаивал, чтобы я делал то, что хочет он, и с полным презрением игнорировал любые мои команды*⁷. В этом примере лексема хотеть сигнализирует об аналогии компьютерных и человеческих потребностей; 2) способность вербализовать свое состояние – *Машина говорит, что ей не хватает ресурсов памяти*; 3) способность распознавать человеческую речь, т.е. быть человеком – **Speech recognition** – *that's what the computer has learned to commit quite successfully* (Распознавание речи – вот чему вполне успешно научился компьютер).

⁵ Войскунский А.Е. Метафоры Интернета // Вопросы философии. – 2001. – № 11. – С. 64 – 79.

⁶ Кинг С. Компьютер богов [Электронный ресурс] / С. Кинг // Компьютер богов. Пер. с англ. А. Медведева // Режим доступа: <http://stking.narod.ru/download.html>

⁷ Азимов А. Лицом к лицу с компьютером [Электронный ресурс] / Мир фантастики и приключений // Режим доступа: <http://www.mir-fantast.net/104.shtml>

⁴ Британский национальный корпус [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://info.ox.ac.uk>

Значима для компьютерной коммуникации и антропоморфная метафора *Компьютер – личность* (computer is Person/ality) формирующая и расширяющая ее концептосферу. Соотнесение машины с человеком и его поведением, состояниями, действиями, приписывание компьютеру определенных черт характера, попытка установления межличностных отношений с машиной и др. – все это ни что иное, как попытка человека транспонировать концепты собственного бытия на технологический феномен компьютерной коммуникации и увидеть в ней схожие параметры, ср. пример: *Пишите мне, рассказывайте обо всех неприятностях с вашим серым другом, а я с радостью помогу. Обращайтесь ко мне не только тогда, когда ваш компьютер уже заболел. Не нужно доводить его до состояния, когда он только грустно помаргивает лампочками и не радуется даже при виде новой версии Quake*⁸ – антропоморфная метафора как результат транспонирования концептов Дружба, Здоровье – Болезнь, Грусть, печаль, Радость.

Антропоморфная метафора Компьютер – личность кореферентно связывает человека и компьютер с концептами Возраст, Старомодность, Старые привычки: *Мой компьютер ни в какую не хочет устанавливать Windows-95. Все мои друзья уже несколько лет любят летящими по небу облачками, а я все мучаюсь со своим старовером. Пишет, что ДОС его, видите ли, вполне устраивает*⁹.

Старение человека и устаревание техники напрямую коррелируют между собой: если для человека продление жизни воплощено в концепте Омоложение, то по отношению к компьютеру – в концепте Upgrade (обновление, модернизация).

Столь же релевантна для компьютерной коммуникации гендерная метафора, этнически специфицирующая концепт Пол: так, если для русского языкового сознания личность компьютера мужского рода, то для англоязычного – женского, что, впрочем, определяет отноше-

ние англоговорящих к любой технике в целом: *C'mon, my cutie, you're so smart, be a good girl, do it quick for me...* – *Joseph leaned over the notebook almost sexually whispering to the naughty machine and begging her load files that she stubbornly refused to load* (Давай, сладкая моя, ты ведь такая умница, будь хорошей девочкой, сделай это для меня по-быстрому... – Джозеф склонился над своим ноутбуком и почти сексуально шептал на ухо капризной машине, умоляя загрузить файлы, которые она упрямо отказывалась загружать)¹⁰. Из примера очевидна аналогия поведения компьютера и поведения женщины, стереотипно оцениваемого как упрямство и каприз. Компьютер оказывается в центре гендерно маркированной метафоры и в следующем примере, только теперь наличествует маскулинная стереотипизация: **Men are like computers:** *I don't understand them, I just use them for my amusement* (Holly Waits, US-novelist and writer)¹¹.

В художественном дискурсе антропоморфная метафорика компьютерной коммуникации проявляется с особой силой; компьютеры – герои научно-фантастических произведений по воле авторов лично проявляют себя, демонстрируя все состояния, свойственные человеку; они смеются, плачут, злятся, гnevаются, или, наоборот, демонстрируют холодный ум, отсутствие всяческих эмоций и т.п.

Фито- и фауноморфные метафоры. Данный тип метафор базируется на концептах окружающего человека мира живой природы. Фито- и фаунометафоры немногочисленны и репрезентируют не столько собственно компьютер, сколько элементы оборудования и программного обеспечения. Так, в центре компьютерной фитометафорики располагается концепт дерево и его субэлемент корень: *binary tree; binary tree traversals; tree structure, root directory*. Элемент электрики метафорически именуется тюльпан (tulip).

Несколько шире в компьютерной коммуникации метафорически репрезентированы фауноконцепты. Одним из главных животных компьютерного мира является *мышь* (mouse) – объект любовного отношения пользователей,

⁸ *Экслер А.* Записки невесты программиста. Серия «Рассказы и повести Алекса Экслера». Изд-во «Экспромт» и «Геликон Плюс». – М.: 2003.

⁹ *Экслер А.* Советы компьютерного доктора Процедуркина (рассказы о компьютерах) [Электронный ресурс] / Авторский проект Алекса Экслера. Режим доступа: <http://exler.ru/novels/>

¹⁰ *Grisham J.* Disclosure. Bantam Books. – N. Y.: 1998.

¹¹ Computer quotes, Sayings and quotations: www.greatquotes.com/computer_quotes.htm

часто вербализуемого в шутливой форме (You can't teach a new mouse old clicks)¹².

В компьютерной концептосфере представлены также метафорические сравнения компьютера с кошкой – как напрямую (ср.: *Прошли недели. Я нисколько не продвинулся в освоении компьютера. Наконец я позвонил в компьютерную фирму. Пришли два молодых человека, снова мне все показали, и я отчаянно старался их понять. От их поглаживаний текстовый процессор вел себя, как самая послушная кошка. Когда они ушли и я сам попытался манипулировать компьютером, он немедленно превратился в сибирского тигра. Но я счел, что будет проще, если я позвоню в компьютерную фирму и попрошу забрать этот прибор. Я раздумывал над этим два дня и решил предпринять еще одну попытку. Я сел, включил машину, и неожиданно, без всяких предупреждений, все заработало! Машина терлась головой о мою ногу и мурлыкала*)¹³, так и косвенно, при помощи игры слов в паремиологической цитации (*A chat has nine lives* – каламбур на основе известной пословицы *A cat has nine lives*)¹⁴.

В компьютерной метафорической фаунофере, помимо сравнения с позитивно оцениваемыми животными, обнаруживаются также метафоры с отрицательной коннотацией, провоцируемой образами вредоносных представителей животного макро- / микромира и репрезентируемой концептами Зло, Вред. Так, вредоносные программы номинированы как *троянские кони* (Trojan horses), *черви* (worms) и *вирусы* (virus); ошибки программного кода, случайно или преднамеренно допущенные программистом, метафорично номинированы как *жуки* (bugs).

В целом, реальная природа со всеми ее обитателями метафорически ассоциирована с искусственной жизнью, созданной человеком и рефлектирующей естественную в компьютерной коммуникации; эта рефлексия в подавляющем количестве вербальных оценок негативна, ср., например, фаталистическое выска-

зывание астрофизика, нобелевского лауреата Стивена Хокинга (*Stephen Hawking*): *I think computer viruses should count as life. I think it says something about human nature that the only form of life we have created so far is purely destructive. We've created life in our own image*¹⁵.

Аксиологические метафоры. Аксиология компьютерной коммуникации метафорически эксплицирует как позитивное, так и негативное отношение человека к компьютеру как творению рук своих; приведем показательный пример подобной амбивалентной оценки: *Но время Джона вышло, и этот удивительный компьютер, обладающий способностью создавать новые вещи и уничтожать старые, вонял как перегревшийся трансформатор от игрушечной железной дороги и начинал дымить через несколько минут работы.*

В общем количестве собранного материала преобладает отрицательно коннотированная и подчас инвективно-денигративная метафорическая аксиология компьютера: такое свойство компьютера, как его необъяснимая – по крайней мере, для малоискушенных пользователей, да и для многих профессионалов – способность ломаться, зависать, терять данные, заражаться вирусами и проявлять недружелюбие по отношению к человеку, подвергается жесткой критике субъектов компьютерной коммуникации. Приведем примеры из электронного ресурса Computer quotes, sayings and quotations¹⁶: *Computer is the ultimate polluter: Its shit is indistinguishable from the food it produces* (Author Unknown); *The computer is a moron* (Peter F. Drucker); *All computers are lousy actors* (Author Unknown); *Whom computers would destroy, they must first drive mad.*

В обиходе субъектов компьютерной коммуникации есть и аксиологические метафоры весьма позитивного характера. Компьютер позиционируется как существо высшего разума, сравнивается с Богом, Иисусом, Буддой, Ветхим Заветом; ему приписываются магические свойства и утверждается его сверхъестественное происхождение; в ряде случаев компьютер расценивается как чудо, ниспос-

¹² The jokes blog: <http://jokingblog.blogspot.com/2007/12/tt-new-old-sayings.html>

¹³ Азимов А. Лицом к лицу с компьютером [Электронный ресурс] / Мир фантастики и приключений: Режим доступа: <http://www.mir-fantast.net/104.shtml>

¹⁴ Technology and Computer Related Quotations [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.yadgor.info

¹⁵ Computer Quotes [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.quotedb.com/quotes/872>

¹⁶ Computer quotes, Sayings and quotations [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.greatquotes.com/computer_quotes.htm

ланное человечеству высшими силами. Это наглядно видно из следующих примеров из электронного ресурса Computer quotes, sayings and quotations¹⁷ таких мифолого-теологических метафор: **The Buddha, the Godhead, resides quite as comfortably in the circuits of a digital computer or the gears of a cycle transmission as he does at the top of a mountain or in the petals of a flower** (Robert M. Pirsig); **A modern computer is an electronic wonder that performs complex mathematical calculations and intricate accounting tabulations in one ten-thousandth of a second – and then mails out statements ten days late** (Paul Sweeney); **Any sufficiently advanced technology is indistinguishable from magic** (Arthur C. Clarke); **A computer is like an Old Testament god, with a lot of rules and no mercy** (Joseph Campbell); **The divine spark leaps from the finger of God to the finger of Adam, whether it takes ultimate shape in a law of physics or a law of the land, a poem or a policy, a sonata or a mechanical computer** (Joseph Campbell).

Среди аксиологических метафор следует также выделить 1) *реверсивные*, преувеличивающие гуманизм компьютеров – **Computers are only human**, и 2) *инверсивные*, наоборот, возвеличивающие роль человека как центра вселенной и антропосферы в целом, а не компьютера: **The best computer is a man ...** (Werner von Braun Quotes)¹⁸.

Инструментальные метафоры. В концептосфере компьютерной коммуникации метафорически осмысляются такие концепты, как Инструмент (Tool), Офис (Office), Помощник (Servant). Джон Лаулер подчеркивает, что для специалиста в области компьютерных технологий инструментальный тип метафоры наиболее продуктивен в его сугубо технической части, в то время как для обычных пользователей техника может представлять сложности использования; именно поэтому такая категория участников компьютерной коммуникации склонна видеть в компьютере помощника в деловом пространстве офиса. Сами

компьютерщики, однако, так не думают: например, Билл Гейтс, полагает, что компьютер как инструментальная метафора покрывает все стороны существования человека: *I think it's fair to say that personal computers have become the most empowering tool we've ever created. They're tools of communication, they're tools of creativity, and they can be shaped by their user*¹⁹.

Среди метафор офиса в компьютерной коммуникации исследователи обнаруживают те, которые сравнивают работу с документом в компьютерной офисной среде с работой над ним в докомпьютерную эру; например, Говард А Пил дает определения таким инструментальным метафорам компьютерной концептосферы Офис, как *cut, copy* и *paste*: **Cut and paste refers to the paper, scissors and glue method of document production. It is a system supported by most document editing applications (e.g. text editors) and most operating systems that allows you to select a part of the document and then save it in a temporary buffer (known variously as the clipboard, cut buffer, kill ring). A copy leaves the document unchanged whereas a cut deletes the selected part. A paste inserts the data from the clipboard at the current position in the document (usually replacing any currently selected data). This may be done more than once, in more than one position and in different documents**²⁰.

Подведем итоги.

1. Механизм метафорической репрезентации концептов компьютерной коммуникации есть кореференция, т.е. образная проекция концептосферы актуального бытия человека на другую, искусственно созданную технологическую среду, в которой компьютер является экспонентом антропосферы.

2. Метафорическая репрезентация антрополоподобной технологической концептосферы, осуществляется внутри двух типов коммуникации, в которой базовым средством общения выступает компьютер – 1) внутри компьютерной (актуальной) коммуникации,

¹⁷ Computer quotes, Sayings and quotations [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.great-quotes.com/computer_quotes.htm

¹⁸ Werner von Braun Quotes [Электронный ресурс].

Режим доступа:

www.brainyquote.com/quotes/quotes/w/wernhervon137951.html.

¹⁹ Gates B. «Business @ The Speed of Thought» Warner Books, Inc., New York, USA, 1999. 480p.

²⁰ Peelle H.A. Computer Metaphors: Approaches to Computer Literacy for Educators [text] / H. A. Peelle // Publications of International Council for Computers in Education, 1787 Agate Street, University of Oregon, Eugene, OR 97403. 2003.

где общение происходит как между самими одушевленными субъектами (профессионалами-программистами и пользователями), так и между ними и компьютером; 2) внутри виртуальной коммуникации, организованной глобальным сообществом людей посредством компьютеров, соединенных интернациональной электронной сетью Интернет.

3. Для компьютерной (актуальной) коммуникации характерна репрезентация ее концептосферы преимущественно через антропоморфные и аксиологические метафоры, базирующиеся на уподоблении состояний и дейст-

вий компьютера человеческим, содержащие в себе компоненты позитивной и негативной оценки компьютера и его применения. Значительный вклад в репрезентацию концептосферы компьютерной коммуникации вносят инструментальные метафоры, маркирующие вспомогательный характер действий компьютера для деятельности человека, а также фито- и фауноморфные метафоры, базирующиеся на концептах окружающего человека мира живой природы.

METAPHORICAL REPRESENTATION OF COMPUTER COMMUNICATION CONCEPT SPHERE

© 2008 E.N.Galichkina

Astrakhan State University

Mechanisms of metaphorical representation of computer communication concepts are considered. Types of metaphors, forming the computer communication concept sphere have been highlighted.